

euskararen berripapera



193

Resultados de la IV Encuesta Sociolingüística

La Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) ha elaborado la IV Encuesta Sociolingüística y recientemente ha publicado los resultados del estudio. En el presente número de *Euskararen Berripapera* hemos recogido alguno de los resultados y conclusiones.



La encuesta contempla la población de dieciséis o más años de edad (alrededor de 2.500.000 personas) de Euskal Herria. Por tanto, no toma en consideración a las franjas de edad más jóvenes, que son, por influjo de la escuela, las que cuentan con un porcentaje mayor de bilingües. El estudio se ha estratificado por sexo y edad, y en total se han realizado 7.200 encuestas. La información se ha obtenido mediante un cuestionario estructurado y cerrado. La IV Encuesta Sociolingüística se ha elaborado a partir de los datos recogidos en un trabajo de campo finalizado en diciembre de 2006.

La IV Encuesta Sociolingüística contempla cuatro ámbitos de investigación: la competencia lingüística o conocimiento del idioma de la ciudadanía; la transmisión del idioma; el uso del euskera en determinados ámbitos (familia, círculo de amistades, trabajo, ámbitos formales, etcétera) y la actitud respecto al euskera.

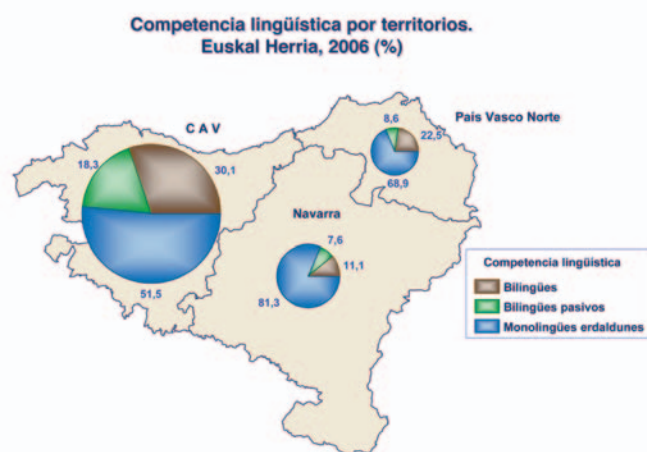
La encuesta sociolingüística es un estudio que la VPL realiza cada cinco años. La primera la elaboró en 1991 y la última es la que ha recogido los datos de 2006. Por lo tanto, la VPL ha elaborado, hasta ahora, cuatro encuestas sociolingüísticas. En consecuencia, estos datos nos ofrecen una perspectiva de la evolución a lo largo de estos últimos quince años (un intervalo de cinco años puede resultar excesivamente breve para analizar la evolución de un idioma). Según señaló el Vicencosejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika

en la presentación de los resultados, «tener una perspectiva de quince años es una oportunidad única para conocer la evolución del euskera y recalcar los retos».

Competencia lingüística

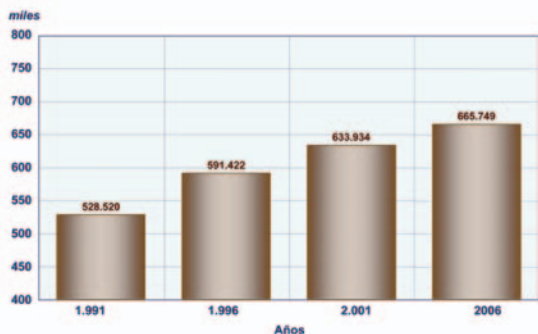
Según los datos de 2006, el 25,7% de la población de 16 o más años de Euskal Herria es bilingüe, el 15,4% es bilingüe pasiva y el 58,9% monolingüe erdaldun, es decir, no habla euskera.

Por territorios, el 30,1% de la población de 16 o más años de la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) es bilingüe (6 puntos más que en 1991), el 22,5% del País Vasco Norte (11 puntos menos que en 1991) y el 11,1% de Navarra (1,6 puntos más que en 1991).



Es decir, entre la población de 16 o más años, en 2006 había 137.200 personas bilingües más que en 1991. El crecimiento de la población bilingüe se ha producido en Navarra y, sobre todo, en la CAV. En el País Vasco Norte sigue habiendo pérdidas en la población bilingüe global, pero el número de jóvenes bilingües ha entrado ya en una dinámica de crecimiento.

Evolución de los bilingües.
Euskal Herria, 1991-2006 (n°)



Si en lugar de considerar sólo a la población de 16 o más años tenemos en cuenta a toda la población, el porcentaje de población bilingüe en Euskal Herria es aún mayor. Analizando la variable de la competencia lingüística por tramos de edad, observamos que el mayor crecimiento en el porcentaje de bilingües se está produciendo especialmente entre las personas más jóvenes. Así, en la CAV y en Navarra el mayor porcentaje de población bilingüe se da entre los menores de 16 años. Según el Censo de 2001, en la CAV es bilingüe una de cada tres personas, y en la población menor de 16 años lo es un 66%. Sin embargo, en el País Vasco Norte, el mayor porcentaje de bilingües se encuentra entre los mayores de 65 años, y ese porcentaje disminuye a medida que desciende la edad. Aun así, se advierte un cambio de tendencia entre los más jóvenes y según los datos de 2006, las personas bilingües han aumentado en números absolutos y en porcentaje.

Entre la población de 16 o más años, en 2006 había 137.200 personas bilingües más que en 1991.

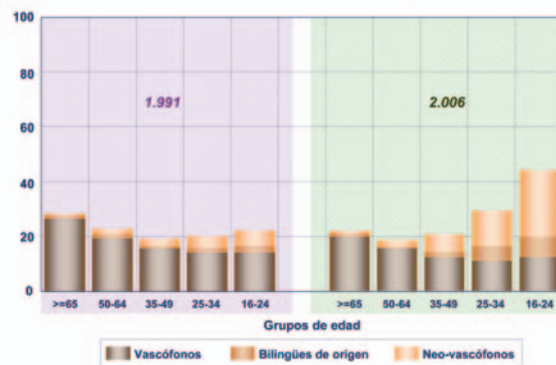
Asimismo, el número de monolingües erdaldunes (castellanohablantes o francófonos que no hablan euskera) ha disminuido en 133.900 personas, en el conjunto de Euskal Herria, con respecto a 1991 (70% en 1991 y 58,9% en 2006). El porcentaje de monolingües erdaldunes ha disminuido en la CAV y en Navarra. En el País Vasco Norte, sin embargo, la población monolingüe erdaldun ha aumentado en números absolutos y en porcentaje. El descenso del número de personas monolingües erdaldunes y el aumento de las bilingües es aún más destacable si tomamos en consideración los cambios demográficos ocurridos en nuestra sociedad en los últimos años. Cabría destacar especialmente dos aspectos: el proceso de envejecimiento de la población y el fenómeno de la inmigración. Como consecuencia del descenso de la natalidad se ha producido la pérdida de peso relativo de la población más joven respecto a la población total. Asimismo, el porcentaje de personas inmigrantes ha aumentado significativamente en los últimos 15 años: ha crecido hasta el 5% en la CAV y el 10%

en Navarra. Hay más de 100.000 inmigrantes empadronados en la CAV. En el País Vasco Norte la influencia de la inmigración ha sido menor estos últimos años.

Podemos afirmar que el proceso de revitalización del euskera ha avanzado con firmeza en la CAV y más lentamente en Navarra. En el País Vasco Norte, sin embargo, sigue produciéndose la pérdida de hablantes. Aun así el bilingüismo ha aumentado en números absolutos y porcentualmente entre los jóvenes del País Vasco Norte.

La población bilingüe ha cambiado mucho en estos últimos 15 años. En 1991, la mayoría de las personas bilingües (79,3%) eran vascófonas –euskaldunzaharras–, es decir, aprendieron el euskera en casa. Los vascófonos eran mayoría en todos los grupos de edad. En 2006, sin embargo, aunque los vascófonos siguen siendo mayoría (57,9%), la situación entre los jóvenes ha cambiado totalmente. Más de la mitad (54,5%) de los jóvenes bilingües es neo-vascófona –euskaldunberri–, es decir, ha aprendido el euskera en la escuela o en el euskaltegi. En 1991, sólo el 15% de los bilingües de ese grupo de edad era neo-vascófono. He ahí un dato que tiene consecuencias decisivas y múltiples en el uso de la lengua.

Evolución, por grupos de edad, de los vascófonos, bilingües de origen y neo-vascófonos.
Euskal Herria, 1991-2006 (%)



La mayoría de la población joven bilingüe de la CAV y Navarra está formada por neo-vascófonos, lo que influye directamente en la facilidad o dificultad de expresarse en euskera. De hecho, la mayoría de los jóvenes bilingües de la CAV y Navarra son bilingües con predominio del castellano, es decir, hablan mejor el castellano que el euskera.

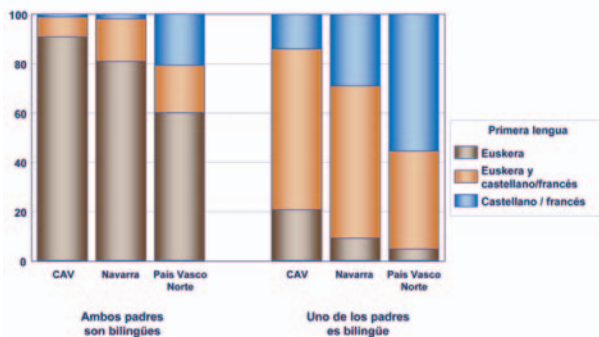
Transmisión familiar de la lengua

Actualmente, cuando la madre y el padre son bilingües la transmisión del euskera a los hijos e hijas está casi totalmente garantizada en la CAV y Navarra, mientras que en el País Vasco Norte todavía hay pérdidas.

La competencia lingüística de los miembros de la pareja condiciona totalmente la transmisión de la lengua:

- En la CAV y en Navarra, cuando ambos progenitores son bilingües, más del 98% de los hijos e hijas reciben el euskera como primera lengua. En el País Vasco Norte el porcentaje también es elevado, pero 10 puntos inferior al de los otros dos territorios.
- Sin embargo, cuando uno de los miembros de la pareja no sabe euskera, el porcentaje de los que han recibido el euskera a través de la familia es del 86% en la CAV, del 71% en Navarra y del 44% en el País Vasco Norte.

Primera lengua de los hijos de 2 a 9 años en función de la competencia lingüística de los padres. Euskal Herria, 2006 (%)



Uso del euskera

El 25,1% de la población de 16 o más años de Euskal Herria usa el euskera, en mayor o menor medida:

- El 15,3% utiliza el euskera tanto o más que el castellano o el francés en su actividad diaria.
- A su vez, el 9,8% utiliza el euskera menos que el castellano o el francés.

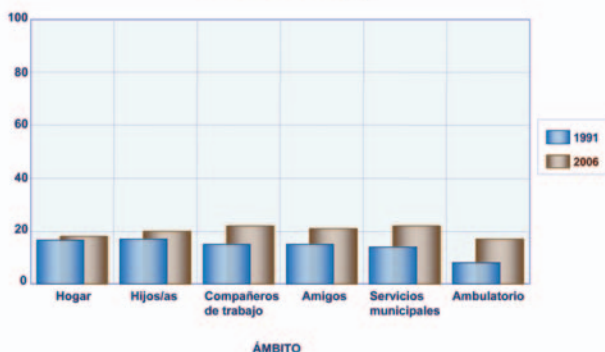
Por territorios existen, sin embargo, grandes diferencias en cuanto al uso del euskera. En la CAV el 18,6% utiliza el euskera tanto o más que el castellano, el 10,3% de los habitantes de del País Vasco Norte lo utiliza tanto o más que el francés y el 5,6% de Navarra tanto o más que el castellano. Además, el 11% de la población de la CAV utiliza el euskera menos que el castellano o el francés, el 12,3% de la del País Vasco Norte y el 4,1% de la de Navarra.

Más de la mitad (54,5%) de los jóvenes bilingües es neo-vascófona –euskaldunberri-. Ese dato tiene consecuencias decisivas y múltiples en el uso de la lengua.

Tras analizar la evolución del uso del euskera en los últimos 15 años vemos que ha aumentado paulatinamente en la CAV, se ha mantenido en Navarra y ha descendido en el País Vasco Norte.

En general, el aumento del uso del euskera en la CAV se ha producido en todos los ámbitos. No obstante, cabe destacar que el aumento ha sido mayor en los ámbitos de uso formales (en servicios municipales, servicios sanitarios, bancos y cajas de ahorro, y comercios) que en los ámbitos de uso informales (hogar, con los amigos y amigas o con los vecinos y vecinas).

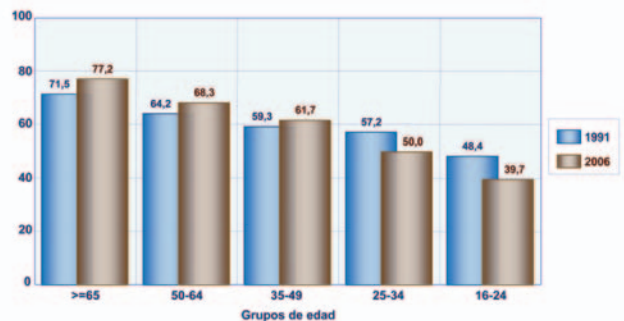
Evolución de los que usan el euskera tanto o más que el castellano, por ámbitos. CAV, 1991-2006 (%)



Si analizamos el uso del euskera referido no a toda la población sino sólo a la población bilingüe, observamos que, aunque ha aumentado el número de bilingües y el uso del euskera en el conjunto de la sociedad, el uso del

euskera entre los bilingües no se ha incrementado. Los bilingües en la actualidad no usan el euskera más que hace unos años. Los jóvenes bilingües de 16-24 años usan el euskera menos que en 1991. Ello es debido, entre otras razones, al hecho de que al ser el castellano o el francés su primera lengua poseen un menor dominio del euskera y a que la mayoría reside en núcleos en los que predomina el castellano o el francés.

Evolución de los bilingües que usan el euskera tanto o más que el castellano o francés, por grupos de edad. Euskal Herria, 1991-2006 (%)



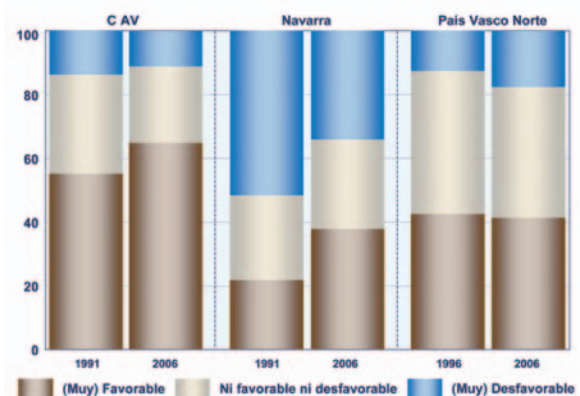
Actitudes ante la promoción del uso del euskera

El 64,7% de los habitantes de la CAV de 16 o más años de edad es partidario del fomento del uso del euskera, el 41,2% en el País Vasco Norte y el 37,7% en Navarra.

Asimismo, un porcentaje significativo de personas no se manifiesta ni a favor ni en contra: 41,1% en el País Vasco Norte, 28,1% en Navarra y 24% en la CAV.

Finalmente, el 11,2% de la población de la CAV, el 17,6% de la del País Vasco Norte y un tercio (34,2%) de la de Navarra está en contra de la promoción del uso del euskera.

Evolución de las actitudes respecto al fomento del uso del euskera por territorios (%)



La actitud con respecto al euskera está muy relacionada con la competencia lingüística de las personas. De hecho, en la CAV y en Navarra más del 85% de las personas bilingües es partidario del fomento del uso del euskera, y el 75% en el País Vasco Norte. Entre los monolingües erdaldunes, el 24,4% en la CAV, el 46% en Navarra y el 26% en el País Vasco Norte está en contra de fomentar el uso del euskera.

Por edades, los mayores de 65 años presentan en los tres territorios un porcentaje muy elevado de personas favorables a la promoción del uso del euskera. El porcentaje de jóvenes favorables a la promoción es también elevado en la CAV y en Navarra. En el País Vasco Norte, por contra, son los más jóvenes los que presentan un porcentaje menor de personas a favor de fomentar su uso.

A algunas conclusiones



De izda. a dcha.: Erramun Osa, Jean Claude Iriart, Miren Azkarate, Patxi Baztarrika y Jon Aizpurua.

- Si analizamos los datos desde la perspectiva de los últimos 15 años, el euskera muestra una clara tendencia hacia su recuperación.
- En la población de dieciséis o más años, en el año 2006 había 137.200 personas bilingües más que en 1991. El crecimiento de la población bilingüe se ha dado en Navarra y, sobre todo, en la CAV. En el País Vasco Norte sigue habiendo pérdidas en la población bilingüe, pero el número de jóvenes bilingües ha entrado ya en una dinámica de crecimiento. Asimismo el número de monolingües eraldunes (castellanohablantes o francófonos) de Euskal Herria ha disminuido en 133.900 personas con respecto a 1991 (70% en 1991 y 58,9% en 2006). El porcentaje de castellanohablantes monolingües ha disminuido en la CAV y en Navarra. En el País Vasco Norte, sin embargo, la población francófona monolingüe ha aumentado en números absolutos y en porcentaje.
- La sociedad está cambiando rápidamente, el proceso de envejecimiento de la población prosigue, el índice de natalidad sigue siendo escaso y en poco tiempo el número de inmigrantes ha aumentado considerablemente.
- Desde la perspectiva de estos últimos 15 años, se puede afirmar que se han dado pasos decisivos para la revitalización del euskera en la CAV, y, en menor grado, en Navarra. En el País Vasco Norte la pérdida de vascohablantes continúa. Aun así,

Si analizamos los datos desde la perspectiva de los últimos 15 años, el euskera muestra una clara tendencia hacia su recuperación. Se han dado pasos decisivos para la revitalización del euskera en la CAV, y, en menor grado, en Navarra. En el País Vasco Norte la pérdida de vascohablantes continúa.

dicha pérdida se está ralentizando y se están creando nuevas oportunidades de la mano de las nuevas generaciones.

- El uso del euskera no está aumentando al mismo ritmo que su conocimiento. Y es normal, porque en el uso de una lengua resultan determinantes tres factores fundamentales: la competencia lingüística de sus hablantes, la densidad de la red relacional y los ámbitos de uso de que disponen. Muchos vascohablantes son neo-vascófonos –euskaldunberris–: en la CAV, en 2006, el 55% de la población bilingüe de entre 16 y 24 años es euskaldunberri, pero en 1991 sólo el 15% de los bilingües tenía como primera lengua el castellano. La mitad de la población bilingüe vive en núcleos con un fuerte predominio del castellano o el francés (en núcleos urbanos con una población bilingüe menor del 40%). Por lo tanto, la mayoría de los vascohablantes tienen unas redes relacionales con una presencia mayoritaria del castellano o del francés y disponen de pocos ámbitos de uso para el euskera.
- Ha aumentado el conocimiento del euskera; también su uso, sobre todo en espacios y ámbitos formales. Es un hecho incuestionable que el uso del euskera entre los jóvenes de la CAV está aumentando progresivamente (por ejemplo, entre los jóvenes de 16-24 años, el 24% utiliza el euskera tanto o más que el castellano, mientras que en 1991 sólo lo usaba el 12%). El aumento se ha producido, principalmente, por el incremento del número de bilingües.
- Si analizamos el uso del euskera referido no a toda la población sino sólo a la población bilingüe, observamos que no ha aumentado el uso, aunque lo haya hecho el número de bilingües. El uso del euskera en la sociedad en general ha aumentado de forma notoria, pero en la actualidad los bilingües no usan el euskera tanto como lo hacían hace unos años. Los jóvenes bilingües de 16-24 años usan el euskera menos que en 1991, por el hecho de que al ser el castellano o el francés su primera lengua poseen un menor dominio del euskera y porque la mayoría reside en núcleos en los que predomina el castellano o el francés ●

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en el fichero de contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es